



Qui³ ca³te³ chi³quin¹

Fué a cortar leña.

LA SEPTIMA CARTILLA

Mazateca

Tercera Edición

En el idioma Mazateco y Español.

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F. 4050.9

1960

Propósitos de la Séptima Cartilla Mazateca.

Para que la unidad de México se realice, es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Es evidente que la gente aprenda con mayor facilidad a leer y escribir en su propia lengua. De aquí que las lecciones de esta cartilla se basan en el mazateco, enseñándose primeramente las formas mazatecas con las que el alumno está familiarizado.

Desde el principio se da una serie de oraciones y narraciones sencillas. Se ha dado también para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia habla.



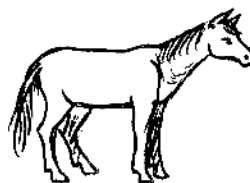
ni³sen³
ratón



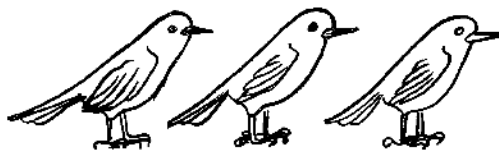
tsen⁴²
coyote



na⁴chan³
cama



na⁴xin¹
caballo



jan² ma³-ni³ ni⁴se³
Hay tres pájaros.

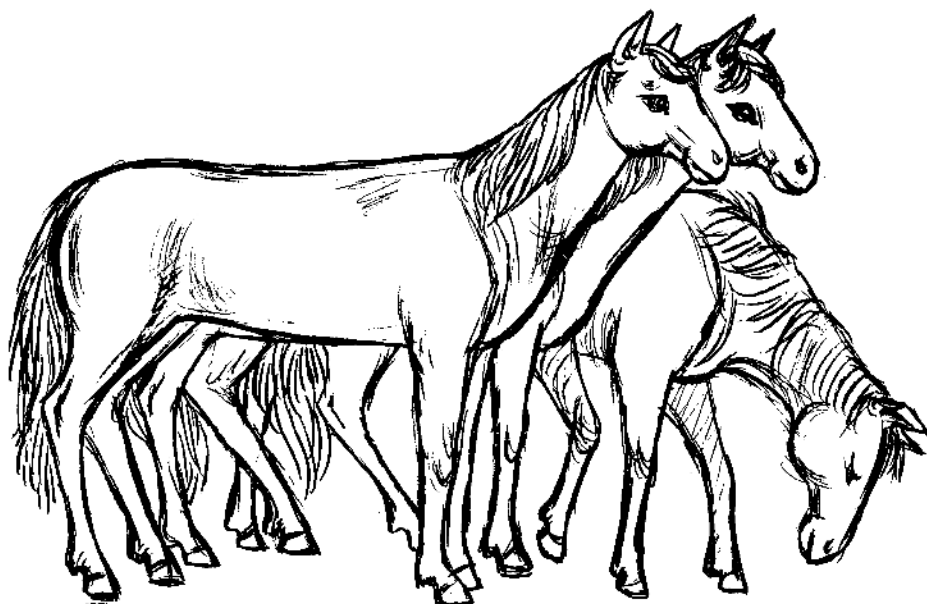
a	e	i	o
an	en	in	on
san	jen	tsin	xon
can	chen	quin	ton



Tsa³ca³tse³ya³ to³san² Na⁴
 Ca³mi². Te³ sen³tao²
 qui³si³je¹-le⁴. Cjin³
 qui³cao⁴ to³san²-ve⁴. Can³
 sen³tao² tsa³ca³tse³-ni³
 cho⁴ta⁴. To⁴sa³sa³
 ca²ma³xan⁴-ni³ to³san²-ve⁴.
 Sa³sen¹-le⁴ to³san² cho⁴ta⁴.
 To⁴sa³sa³ ca²ma³tsin².

Camila compró
 limones para re-
 venta. Le cobra-
 ron diez centavos
 por cada uno.
 Ella fué lejos -
 con esos limones.
 La gente los com-
 pró a veinte cen-
 tavos. Los limo-
 nes se vendieron
 aprisa.
 A la gente le
 gusta los limones.
 Se vendieron inme-
 diatamente.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Jan² ma³-ni³ na⁴xin¹-le⁴
 Cha¹ton². Tsin² xi³ si¹cjen².
 Ni³sen³ tsa³cjen². Cjai¹
 tjin¹ ni³sen³.

Chen⁴ me³-le⁴ Cha¹ton².
 Tsin²-le⁴ chen⁴,tso².

Qui³ co³tsen³-le⁴
 na⁴xin¹-le⁴. Li⁴ji⁴
 ca²ta³cjen² na⁴xin¹-na⁴, tso².
 Li²coi³ cjen² li⁴ji⁴ ni³sen³.

Hay tres caballos
 de Melitón. El no
 tiene nada para ali-
 mentarlos. Los ra-
 tones se lo comieron.
 Hay muchos ratones.

Melitón quiere
 una trampa. Dice
 que no tiene una
 trampa.

El fué a ver sus
 caballos. --Dejen
 a mis caballos comer
 pasto --dice--.
 Los ratones no comen
 pasto.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Cha¹ton² qui³ca³te³
 chi³quin¹. Tsin² chi³quin¹
 i⁴-vi⁴, tso². Tjin¹-la⁴
 jan¹jan¹. Cjin³ qui³.
 Jo¹ vi³xon¹³, qui³tso²-le⁴
 mi²yo⁴-le⁴. A³ tjin¹
 chi³quin¹ jan¹jan¹.
 Tjin¹. Chan³ sa⁴co²-li².
 Xin²³xin²³ qui³. To⁴ya³
 qui³so³co³ chi³quin¹. Jnco³
 mi²yo⁴-le⁴ tsa³ca³sen²cao⁴.

Melitón fué a -
 cortar leña. --No
 hay leña aquí --él
 dijo--. Probable-
 mente hay por allá.
 El fué más lejos.

--¿Qué dicen?--
 preguntó a sus ami-
 gos--. Hay leña
 allá?

--La hay. Even-
 tualmente la encon-
 trará.

Fué a otro lugar.
 Apenas se encontró
 leña. Uno de sus
 amigos le ayudó.



Na⁴-le⁴ me³-le⁴ qui⁴xon⁴.
 Ti³-ve⁴ qui³ ca³ni¹-le⁴
 qui⁴xon⁴. Qui³ ca³ni¹-ni³
 na⁴xin¹-le⁴. Je³tjin¹-le⁴
 qui⁴xon⁴ na⁴-le⁴.

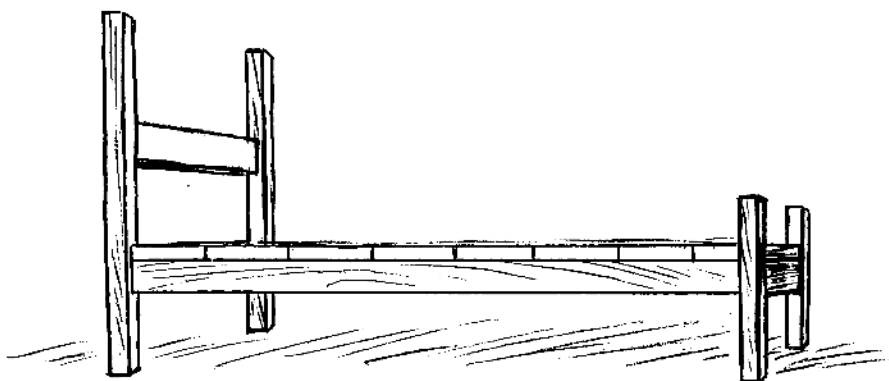
Su mamá quería carbón. El muchacho le fué a dejar el carbón. Lo llevó el caballo. Su mamá ya tiene carbón.

Ti¹si¹cjen² ti³ na⁴-le⁴.
 Nio⁴ ti¹si¹cjen². Yao³
 ti¹si¹cjen².

La mamá le está dando de comer a su hijo. Le está dando tortillas. Le está dando carne.

Me³-sa³le⁴ qui⁴xon⁴ na⁴-le⁴.
 Ti³ tsa³ca³tse³-le⁴ qui⁴xon⁴.

Su mamá quiere más carbón. El muchacho le compró carbón.



I⁴ sa³te¹na³ na⁴chan³.
Jo¹ vi³xon¹³, a³ sa⁴co²
jnco³-le⁴ Cha¹ Lalo.

Tsin², to⁴tso².

Li²coi³ sa³sen¹-le⁴ xi³
tjin¹. Cja⁴ai¹ cjoan³
na⁴chan³ xi³ sa³sen¹-le⁴.

Jan²can³ vi²xo⁴ si¹je¹
cho⁴ta⁴.

Cai³-le⁴ Cha¹ Lalo.

Li²coi³-la⁴ me³-na³
na⁴chan³ to⁴tso².

Aquí se venden
camas. ¿Qué dicen
Uds.? ¿Encontrará
Eduardo una?

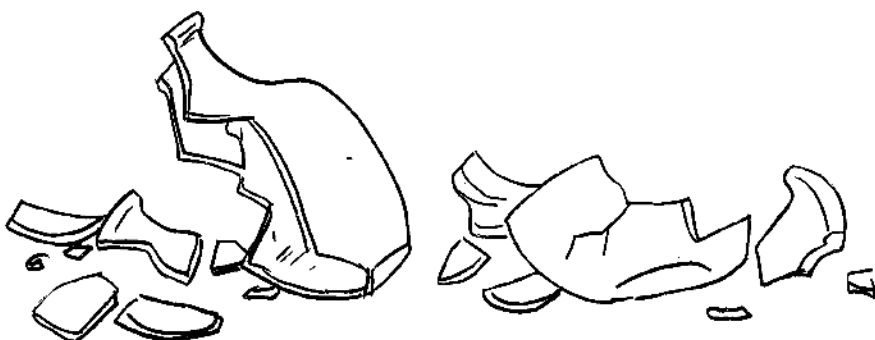
El dice que no
hay.

A él no le gustan
las que hay. Las
camas que le gustan
son diferentes.

La gente pide se-
tenta pesos por una.

Eduardo no quiere
pagar esa cantidad.

--Creo que no
quiero una cama.
--dice él.

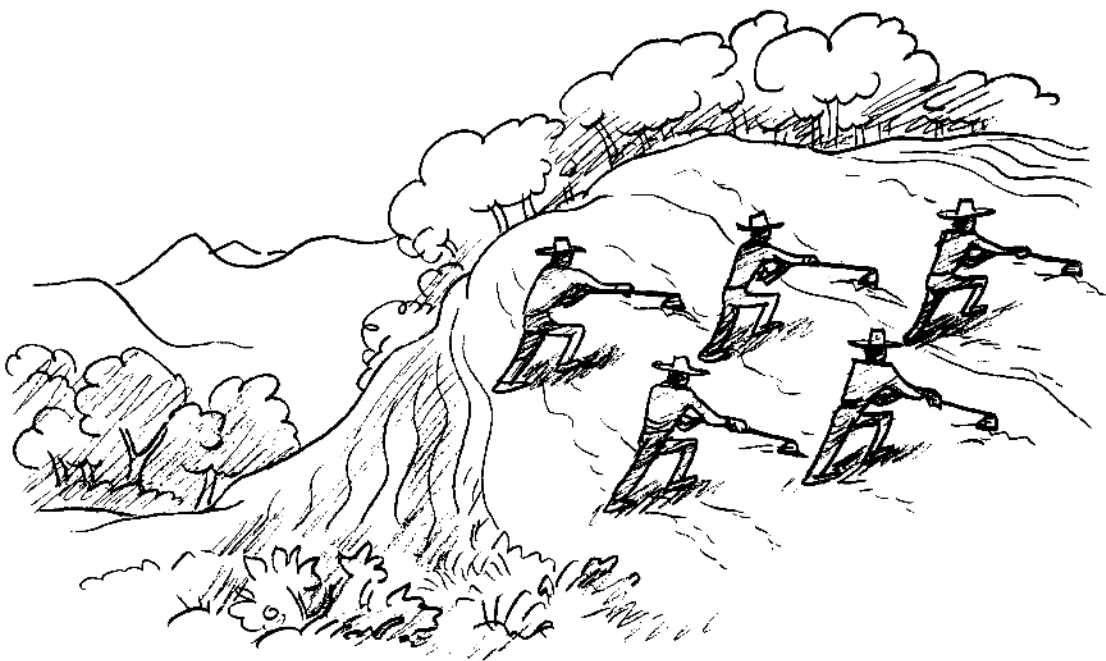


Ja³ʔa³ chaon¹. Qui³tsao³
 ti⁴². Qui³tsao³ xo²lo⁴.
 Qui³tsa³cjon¹ nai³-le⁴ ni³ʔya³.
 Tain¹cao⁴³ ti⁴². Tain¹cao⁴³
 xo²lo⁴, qui³tso²-le⁴ cho⁴ta⁴.
 Ma³jain², je³²chi³tson³.

Hubo un temblor.
 Algunos jarros se
 cayeron. La dueña
 de la casa tenía
 miedo.

--Llévense las
 ollas. Llévense
 los jarros, --dijo
 a la gente.

--No, ya están
 rotos.



Jo¹ . tjin¹ ma³-ni³ xi³
tjio¹-va³sen²cao⁴.

-¿Cuántos están
ayudando?

Aon² ma³-ni³.

-Son cinco.

A³ tsi² jaon³ ma³-ni³.

-¿No son seis?

Ma³jain², to⁴ʔaon²
ma³-ni³.

-No, únicamente
son cinco.

Jo¹ tjin¹ taon⁴ si¹je¹.

-¿Cuánto piden?

Aon² vi²xo⁴ cao⁴ jaon³
taon⁴ tjio¹si¹je¹.

-Piden cinco
pesos y setenta y
cinco centavos.

To⁴ʔaon² vi²xo⁴ tso²
nai³-le⁴.

-El jefe dice que
únicamente en cinco
pesos.



Jo¹ ʔmi² cho⁴ta⁴ xi⁴
qui³tsi²ʔaon³.

-¿Qué es el nombre de la persona que se lastimó?

Li²coi³ ʔve³ jan³ʔain¹-le⁴.
To⁴ Cha¹ Sao² tso²-le⁴
cho⁴ta⁴.

-No sé su nombre.

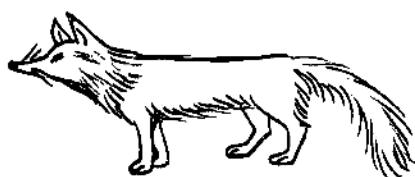
La gente le llama Saúl.

Cho¹tsain³, jo¹ cji³,
a³ tse³ qui³tsi²ʔaon³.

-Mira, ¿cómo está él? ¿Se lastimó mucho?

Ma³jain², to⁴je²
mi²yo⁴-na⁴jin⁴ xi³ tsain⁴-jin⁴
xi³ tse³ qui³tsi²ʔaon³.

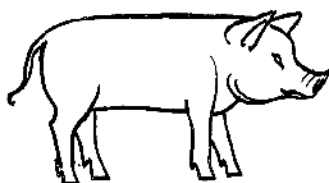
-No, únicamente nuestro amigo se lastimó mucho.



ni⁴nta⁴
zorro



nti⁴tsin⁴
plaza



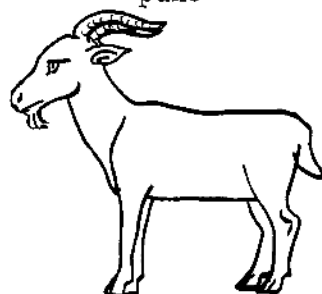
chi⁴nca⁴
cochino



xo⁴nco⁴
puño



nqui³chao³
rancho



ti²ntso⁴
chivo

nto	nti	nte	nta
nco	nqui	nque	nca
ntso	ntsi	ntse	ntsa
ncho	nchi	nche	ncha



Qui³ nti⁴tsin⁴ ti³-ve⁴.

Qui³ ca³te¹na³ nto⁴jo⁴. Te³
taon⁴ nto⁴jo⁴ tsa³ca³te¹na³.

Qui³ nti⁴tsin⁴ mi²yo⁴-le⁴
nca³ me³-le⁴ va³te¹na³
qui⁴xon⁴.

Qui³ nti⁴tsin⁴ tsi³ni³-le⁴
nca³ me³-le⁴ va³te¹na³
na⁴xin¹-le⁴.

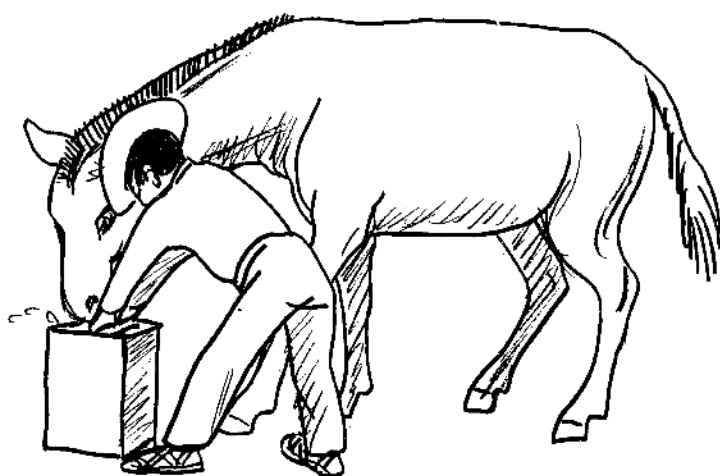
Li²coi³ tsa³ca³tse³
qui⁴xon⁴ cho⁴ta⁴. Li²coi³
tsa³ca³tse³ na⁴xin¹.
Tsa³ca³tse³ nto⁴jo⁴.

El muchacho se
fué a la plaza. Se
fué a vender jabón.
Vendió un peso vein-
ticinco de jabón.

Su amigo se fué
a la plaza porque
quiere vender jabón.

Su tío se fué a
la plaza porque
quiere vender su
caballo.

La gente no com-
pró carbón. La gen-
te no compró el
caballo. Compraron
jabón.



Cho⁴ta²ja³ me³-le⁴ na³nta¹.

La mula quiere agua.

Qui³ cja³?a¹-le⁴ na³nta¹
ti³-ve⁴. Sa³sa³ ca²?vi³
na³nta¹-ve⁴ cho⁴ta²ja³-le⁴.

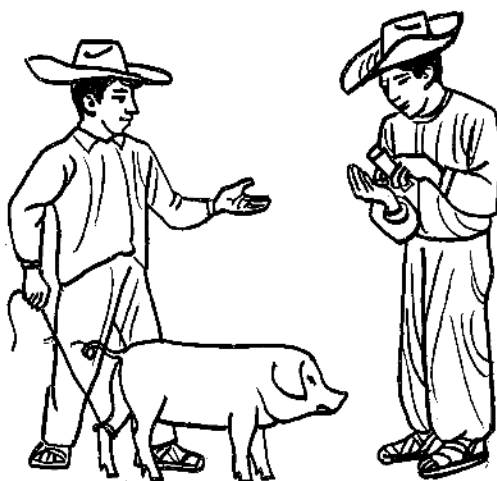
El muchacho fué a traerle agua. La mula tomó pronto el agua.

Na⁴xin¹ me³-le⁴ na³nta¹.

El caballo quiere agua. El muchacho fué a traerle agua. El caballo tomó pronto el agua.

Qui³ cja³?a¹-le⁴ na³nta¹
ti³-ve⁴. Sa³sa³ ca²?vi³
na³nta¹-ve³ na⁴xin¹-le⁴.

Ca²?vi³ na³nta¹ ti²ntso⁴-le⁴. El chivo tomó agua.



Qui³ nti⁴tsin⁴ ti³-ve⁴ nca³
 me³-le⁴ va³te¹na³ chi⁴nca⁴-le⁴.
 Cjai¹ nca³ nta³ nca³ je³
 cji³. To⁴sa³sa³ tsa³ca³te¹na³
 chi⁴nca⁴-ve⁴.

El muchacho fué
 a la plaza porque
 quería vender su
 cochino.

Su cochino está
 muy bonito porque
 es gordo. Muy -
 pronto vendió su
 cochino.

Cjai¹ nca³ nta³ cji³ na⁴
 xin¹-le⁴ mi²yo⁴-le⁴. Cho⁴ta⁴
 tsa³ca³tse³. Jao² ma³-ni³
 cho⁴ xi³ tsa³ca³tse³ cho⁴ta⁴.
 Tsa³ca³tse³ chi⁴nca⁴ cao⁴
 na⁴xin¹.

El caballo de
 mi amigo está muy
 bonito. La gente
 lo compró. La -
 gente compró dos
 animales. Compra-
 ron un cochino y
 un caballo.

Cha¹ Nto⁴² sa³sen¹-le⁴
 nqui³chao³-vi⁴ nca³ tjín¹-le⁴
 nca³yi³je³. Nqui²sa⁴
 sa³sen¹-le⁴ i⁴ nqui³chao³-vi⁴
 cao⁴ ni³tsa² jan¹
 na⁴xi⁴na³nta¹ jan¹. Nqui²sa⁴
 tjín¹-le⁴ na³nta¹. Sa³sen¹-le⁴
 ni⁴nca³ tsin² nti⁴tsin⁴.
 To⁴sa³sa³ ca²ma³nca³-le⁴.

Jo¹ chon³ xo⁴nca¹ jan¹.
 A³ ma³²ncho⁴tin⁴.

Ma³²ncho⁴tin⁴. Ncha³nto³
 na⁴cho⁴. Nta³ chon³ jan¹
 xo⁴nca¹ jan¹. Ya⁴ tjio¹
 xi²nqui⁴-jin⁴. Ta³nquin¹
 qui⁴yo³.

A Fernando le -
 gusta este rancho
 porque tiene todo.
 Le gusta más aquí
 en el rancho que
 allá en la ciudad.
 Hay más agua. Le
 gusta aunque no -
 tiene plaza. Muy
 pronto se halló.

¿Cómo es allá
 en la barranca?
 ¿Se da elotes?

Se da elotes.
 Hay muchas cala-
 bazas. Está boni-
 to allá en la -
 barranca. Allá
 están nuestros -
 parientes. Que
 vayan Uds. a que-
 darse allá.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Ti³-ve⁴ ca²?vi³ ncha¹.

Cjai¹ nca³ nta³ je² ncha¹

xi³ ca²?vi³. Na⁴-le⁴

qui³si³nta³-le⁴ ncha¹.

A³ me³-li² na⁴xa⁴,

qui³tso² na⁴-le⁴.

Mai³-la⁴. Cjai¹ nca³ nta³
je² ncha¹-vi⁴.

Nchaon³ si³nta³-sa³le²³.

Nchaon³ me³-na³ yao³chi⁴nca⁴
cao⁴ nio⁴.

Nta³tjin¹, qui³tso²
na⁴-le⁴--, si³nta³-le²³.

El muchacho tomó
atole. El atole
que tomó era muy
bueno. Su mamá
lo hizo.

--¿Quieres salir?--
le dijo su mamá.

Creo que no.
Está muy sabroso
el atole.

Mañana te hago más.

Mañana quiero carne
de cochino y torti-
llas.

--Está bien-- dijo
su mamá. Voy a
hacértelo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cha¹ Jaime ja³?ai³
ni³?ya³-le⁴ nai³-le⁴. Ja³?ai³
si¹xa¹.

Jaime llegó a la
casa de su patrón.
Llegó a trabajar.

-Ti⁴chai¹³ chi³quin¹,
qui³tso²-le⁴ nai³-le⁴. Nta³
ti⁴xai¹³.

--Corta leña --
le dijo su patrón.
Trabaja bien.

Qui³si³xa¹ Cha¹ Jaime.
Nta³ tsa³ca³te³ chi³quin¹.
Ai¹ ma³-le⁴ chi³quin¹.
Ja³?ai³cao⁴ ni³?ya³-le⁴
nai³-le⁴.

Jaime trabajó
bien. Cortó leña.
Le pesó la leña.
Le trajo a la casa
de su patrón.

-Ti⁴cha¹-sai³ chi³quin¹,
qui³tso²-le⁴ nai³-le⁴.

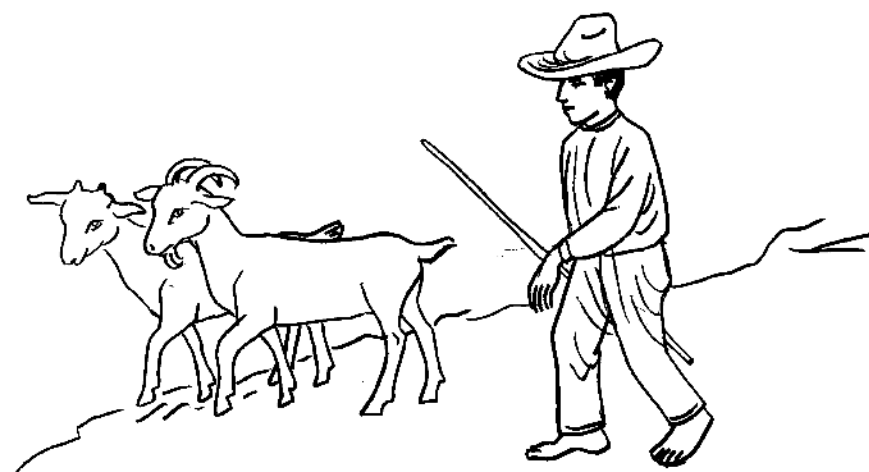
--Corta más leña
--dijo el patrón de
Jaime.

Cai³-le⁴ Cha¹ Jaime. -Ai¹
ma³-na³, qui³tso²-le⁴
nai³-le⁴.

Jaime no quiso.
--Me pesa --le dijo
a su patrón

-Ti⁴cha¹-sai³ chi³quin¹,
qui³tso²-nca¹ni³le⁴ nai³-le⁴.

--Corta más leña
--le dijo otra vez
su patrón.



Qui³ nti⁴ tsin⁴ ti³-ve⁴.
 Me³-le⁴ ti²ntso⁴ to⁴nca³
 li²coi³ qui³so³co³-le⁴.
 Tsin², qui³tso²-le⁴
 cho⁴ta⁴-ve⁴.
 Xin² qui³ ti³-ve⁴.
 Qui³-ni³ ntso⁴co⁴. A³ tjin¹
 xa¹, qui³tso²-le⁴ mi²yo⁴-le⁴.
 Ti²ntso⁴ me³-na³ tsa²cai³,
 qui³tso² ti³-ve⁴.
 A³li² to⁴jo³ xi³ chon³-na³
 an³-vi⁴.

El muchacho fué a la plaza. Quiso chivos pero no los encontró.

--No hay --le dijo la gente de allí.

El muchacho fué a otro lugar. Fué caminando. --¿Tienes un asunto? --le dijo su amigo.

--Quiero chivos --dijo el muchacho.

--Tengo muchos.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Ta⁴te²na³-nai¹³

taon⁴ncō³-li⁴, tsin²-na³

an³-vi⁴, qui³tso² tso²ti³-ve⁴.

A³ me³-li² tsa²cai³. Tsin²

xi³ sa³te²na³ i⁴-vi⁴.

Ti⁴je¹-lai⁴ xi³ cja⁴ai¹

cho⁴ta⁴.

Xa¹ti¹-na³, ta⁴te²na³-nai¹³

tsi⁴.

Mai³-la⁴, tjin¹ xi³

je³tsa³ca³tse³-le⁴.

Ti⁴ai³ qui³-ni³ tso²ti³-ve⁴.

--Véndame su
anillo, no tengo
ninguno --dijo la
muchacha.

--¿Quería uno?
Aquí no hay ninguno
de venta. Pregúnte-
le a otra persona.

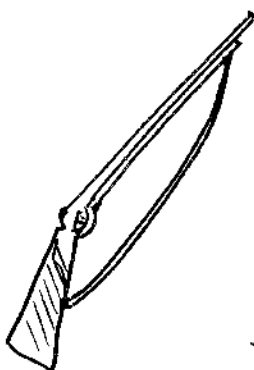
--Estoy de prisa.
Véndame el suyo.

--No, ya lo
compró alguien.

Inmediatamente
se fué la muchacha.



ni³tja³
comal



tjo⁴
rifle



ti¹si¹tsje³ ti⁴²-le⁴
está lavando su olla



chjao⁴²
huevo



na⁴chja⁴
plátano

j	j	j	j
cja	cje	cji	cjo
tja	tje	tji	tjo
tsja	tsje	tsji	tsjo
chja	chje	chji	chjo

Li²coi³ tjao²que³ ntso¹-le⁴
ti³. A³li²
cha³ni²tji¹tsja¹-jin²³ ntso¹-li⁴,
qui³tso²-le⁴ na⁴-le⁴.

El muchacho no
quería a su hermano
menor. -No empujes
a tu hermano -le
dijo su mamá.

Li²coi³ qui³si³tjo³son²-le⁴
na⁴-le⁴, nca³ li²coi³
tjao²que³ ntso¹-le⁴.

El no obedeció
a su mamá porque
no quería a su
hermano menor.

Ca³ni¹tji¹cja¹ ntso¹-le⁴.
Nti⁴tjon⁴ qui³si³qui²?aon³.
Tjen³ qui³si³qui²?aon³.
Ji³tjo³ya³ tjen³, ji³tjo³ya³
nti⁴tjon⁴.

Se cayó su
hermano menor. Se
lastimó su nariz.
Se lastimó su
frente. Se hinchó
su frente. Se hin-
chó su nariz.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Jo¹ chon³ ji³tjo³ ti³-ve⁴,
qui³tsi²na³nqui³ tsi³ni³-na⁴.

-¿A qué horas se
fué el muchacho? -
preguntó mi tío.

Na⁴ti³ ca²vi³tjo³. A³
tjin¹ xa¹, qui³tso² na⁴-na⁴.

-Salió temprano.
-¿Tienes un asunto?
-dijo mi mamá.

Jaon³. Jao² ma³-ni³ tsen⁴²
xi³ tjio¹ma³. Jo¹ si³, a³
tsa³cjon¹-le⁴ tsen⁴²,
qui³tsi²na³nqui³ tsi³ni³-na⁴.

-Sí. Hay dos
coyotes allí afuera.
¿Qué dices, le tiene
miedo a los coyotes?
-preguntó mi tío.

Mai³-la⁴ nca³ tjin¹-le⁴
tjo⁴. Coi³ xa¹ qui³-ni³.
Ma³nca³tjen⁴nqui³-le⁴
tsen⁴²-ve⁴.

-Probablemente no,
porque tiene un rifle.
Esa es la razón
porque se fué. Está
persiguiendo los
coyotes.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tsa³nca³tjen⁴nqui³-le⁴ tsen⁴²
ti³-ve⁴. Cao⁴ tjo⁴-le⁴
tsa³nca³tjen⁴nqui³-le⁴. Xi³
je³ja³ʔai³-ni³, me³-le⁴ nio⁴.
Me³-le⁴ nio⁴tsjo². Qui³si³je¹
nio⁴tsjo².

El muchacho per-
siguió los coyotes.
Los persiguió con
su rifle.
Cuando volvió que-
ría tortillas.
Quería tortillas
tostadas. Pidió
tortillas tostadas.

Ca²ta³ma³ʔa³-la²le⁴
ni³tja³-na⁴, qui³tso² na⁴-le⁴.
Xa¹ti¹-na³. Sa³sa³ ma³son²-ni³.

-Cuando esté
desocupado mi comal
-dijo su mamá-.
Estoy de prisa.
Pronto se hace
tarde.

Xi³ je³qui³si³tsje³
xo²lo⁴-le⁴, xi³
je³qui³si³tsje³ ta²sa⁴-le⁴,
ca²ʔvi³ ncha¹ ti³. Xi³
je³ca²ma³ʔa³-le⁴ ni³tja³,
ca²kjen² nio⁴tsjo².

Cuando ya hubo
limpiado su jarro,
cuando ya hubo
limpiado su taza,
el muchacho tomó
atole.

Cuando su comal
quedó desocupado,
comió tortillas
tostadas.



Chjao⁴² ma³chjen¹-na³
tsa²cai³-ni³, qui³tso²
chjon⁴²-ve⁴. Ti⁴ai³ qui³-ni³
nti⁴tsin⁴.

--Necesito huevos
-dijo la mujer.
Inmediatamente fué
a la plaza.

Jo¹ tjin¹ chji¹-le⁴
chjao⁴²-ve⁴.

--¿A cómo son esos
huevos?

Jan²can³ sen³tao², qui³tso².
Tsa³ca³tse³ chjao⁴² chjon⁴²-ve⁴.
Tsa³ca³tse³ na⁴chja⁴.

--Sesenta centa-
vos cada uno -dije-
ron. La mujer com-
pró los huevos.
Compró plátanos.

Chji⁴nte¹ me³-le⁴ chjon⁴².
Chjo⁴ti⁴ me³-le⁴. Jo³-la²ni³
tsa² so⁴co²-na³, qui³tso²-le⁴
mi²yo⁴-le⁴.

La mujer quiere
zapotes. Quiere
jitomates. -Quién
sabe si voy a en-
contrarlos -le dijo
a su amiga.

Sa⁴co²-la⁴li² nca³. nta³
ma³chji¹ i⁴-vi⁴. Chjo⁴ta⁴
ma³chjen¹-le⁴ chji⁴nte¹.
Ma³chjen¹-le⁴ chjo⁴ti⁴.

--Probablemente
encontrarás, porque
se venden muy bien
aquí. La gente usa
zapotes. Usa jito-
mates.

Ja⁴vi¹-vi⁴, qui³tso²
na⁴-le⁴. Na⁴ Chi²la⁴.
Ti⁴nta¹-nai¹³ na³chjon¹.
Ma³chjen¹-na³ na³chjon¹ xi³
ni² cjoan³. Ma³chjen¹-na³
xi³ sa⁴se⁴ cjoan³.

-Ven aquí -dijo
la mamá de Alicia-.
Cómprame hilo.
Necesito hilo rojo.
Necesito verde.

Jan³?an⁴, qui³tso² Chi²la⁴.
A³ tjin¹-sa³ xi³ ma³chjen¹-li².
Na⁴chja⁴ni² me³-na³,
qui³tso² na⁴-le⁴. Tsa² tjin¹
xi³ je³qui³chji².

-Bueno -dijo
Alicia. ¿Hay otra
cosa que necesitas?

-Quiero un mamey
-dijo la mamá-.
Si hay uno maduro.

Qui³ Chi²la⁴. Qui³ca³tse³
na³chjon¹. Li²coi³ tsa³ca³tse³
na⁴chja⁴ni² nca³ tsin² xi³
je³qui³chji².

Se fué la mucha-
cha. Se fué a com-
prar hilo. No com-
pró un mamey, por
que no había uno
maduro.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



qui³ sca³ ni³ sa³
se cayó el cántaro



xca⁴
hierba



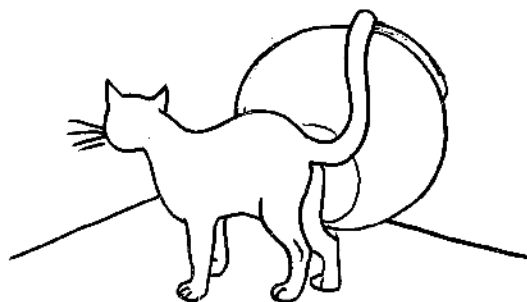
x³ti³
muchacho



x⁴que⁴
rana

ti	ca	qui
nti	nca	nqui
sti	sca	squi
x ³ ti	xca	xqui

- Je³je³ xa¹-le⁴ Cha¹ Stin². Ya se acabó el trabajo de Agustín.
- Qui³sco²ya³-le⁴ nio⁴-le⁴. Esperó sus tortillas. Catalina estaba echando sus tortillas.
- Na⁴ Lina ti¹si¹te³-le⁴ nio⁴.
- Nca³ qui³sco²ya³, Mientras que estaba esperando, miró a su naranjo. Ya están poniendo maduras mis naranjas -dijo.
- qui³sco²tsen³-le⁴
- ya¹lo²xa⁴-le⁴.
- Je³ti¹ma³chji¹ lo²xa⁴-na⁴,
qui³tso².
- Ja⁴scan³ tsa³cjen² nio⁴-le⁴. Después comió tortillas. Comió carne de cochino.
- Qui³squi³ne³ yao³chi⁴nca⁴.



Chi²to³ qui³scan³.
 Qui³scan³?ya³ ni³?ya³.
 Qui³tso³cjon¹ jnco³.
 Qui³squi²⁴ne² ni³tja³.
 Qui³sca³ ni³tja³. Tsa³cjan³.

Xi³jnco³ chi²to³-ve⁴
 qui³squi²⁴ne² ya¹mi²xa⁴.
 Qui³sca³ ti⁴². Tsa³cjan³.

Sca¹-la⁴le⁴ chi²to³-vi⁴,
 qui³tso² nai³-le⁴ ni³?ya³.
 Qui³scoe¹ ya¹.

Tsa³nca³tjen⁴nqui³-le⁴ chi²to³.

Los gatos se
 pelearon. Se pele-
 aron dentro de la
 casa. Uno tuvo
 miedo. Saltó sobre
 el comal. El comal
 se cayó. Se rompió.

El otro gato sal-
 tó sobre la mesa.
 Se cayó una olla.
 Se rompió.

-Estos gatos de-
 ben estar locos -
 dijo la dueña de la
 casa. Cogió un
 palo. Correteó a
 los gatos.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Qui³si³sca¹ xti³. Xque⁴
 qui³si³sca¹cao⁴. Na⁴tse¹
 qui³squi³ne³ xque⁴. Tse³
 qui³squi³ne³.

Los muchachos
 estaban jugando.
 Estaban jugando con
 la rana. La rana
 comió moscas. Comió
 mucho.

Cjai¹ xqui⁴?a³ je²
 xque⁴-na⁴, qui³tso² José.
 Me³-sa³le⁴ xi³ squi⁴ne⁴.

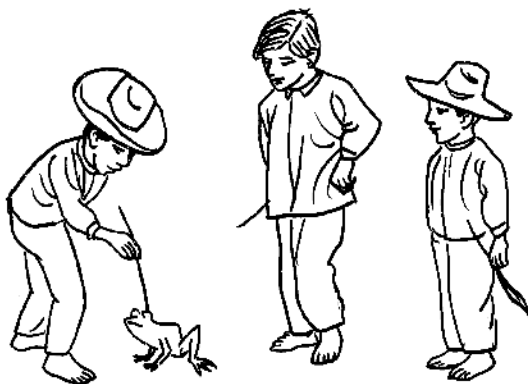
Mi rana es muy
 comelona, dijo José.
 Quiere más de comer.

Xca⁴ a³cjen²-ni¹,
 qui³tsi²na³nqui³ mi²yo⁴-le⁴.

¿Come hierba?
 preguntó su amigo.

Mai³-la⁴, cja⁴?ai¹ cho⁴
 xi³ xca⁴ cjen². Li²coi³
 cjen² xca⁴ xque⁴.

No, es un animal
 diferente al que come
 hierba. Las ranas no
 comen hierba.





Tjin¹tjin¹ tje¹ ja⁴ya³
 ni³?ya³. Je² xti³ xi³
 tjin¹-le⁴ je¹. Tje¹
 ja³?ai³cao⁴ nca³ qui³si³sca¹.
 Xca⁴ ja³?ai³cao⁴. Xqui³
 qui³tso²-le⁴. To³xco²
 ja³?ai³cao⁴. To⁴jnc³tjo²
 qui³si³sca¹. Ca²ta³ma³xco¹
 xca⁴-vi⁴ cao⁴ nca³yi³je³,
 qui³tso² chjon⁴².

Hay mucha basura
 en la casa. Los
 niños tienen la
 culpa. Trajeron
 la basura cuando
 jugaron. Trajeron
 hojas. Las llama-
 ron medicina.
 Trajeron bellotas.
 Solo un ratito -
 jugaron. Que se
 recojan estas hojas
 y todo lo demás.
 --dijo la mujer.

a	e	i	o	ao	ai
an	en	in	on	aon	ain
san	jen	tin	xon	tsaon	cain
cja	cjen	cji	cjon	cjao	cjain
tjan	tje	tjin	tjo	tjaon	tjai
tsja	tsjen	tsji	tsjon	tsjao	tsjain
chjan	chje	chjin	chjo	chjaon	chjai
scan	sque	squin	sco	scaon	scai
xca	xquen	xqui	xcon	xcao	xcain
nta	nte	nti	nto	ntao	ntai
nca	nque	nqui	nco	ncao	ncai
ntsa	ntse	ntsi	ntso	ntsao	ntsai
ncha	nche	nchi	ncho	nchao	nchai

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

